

## ПРИНЦИПЫ ПЕРЕДАЧИ ИДИОМ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**А.Л. БИБКО**

БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА

Идиоматика, в силу своего семантического богатства, образности, колорита, лаконичности и экспрессивности играет в лингвистике одну из самых важных ролей. Идиомы придают устной и письменной речи плавность, оригинальность и изящество. Это универсальное явление и сокровищница языка, в которой находит отражение история народа, своеобразие его культуры и быта. Идиома является устойчивым выражением с самостоятельным значением, которое не совпадает со значением составляющих её элементов. Это значительно более сложные образования, чем простые слова и свободные словосочетания.

Известно, что идиомы находят широкое применение как в устной речи, так и в художественной литературе, придавая материалу образность и яркость. Идиоматические выражения несут большую функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную нагрузку в текстах. Подобные фигуры речи используются не в обычных, а в переносных значениях, поэтому правильная интерпретация их значений во многом способствует воссозданию при переводе образности и приданию оригиналу особой экспрессивной специфики.

Перевод фразеологических единиц, особенно образных, представляет значительные трудности. Это объясняется тем, что многие из них являются образными, эмоциональными, насыщенными оборотами, характерными для определенного речевого стиля и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих фразеологических единиц характерны многозначность, стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод на другие языки. Ведь неправильный перевод приводит к искажению смысла.

Например:

*To have green fingers* – не «иметь зеленые пальцы», а «иметь талант и склонность к садоводству».

*At 60 he decided to hang up his ax* – не «когда ему исполнилось 60, он решил украсить стены своей квартиры топором», а «в 60 лет он решил удалиться от дел».

Аналогично: *To keep the wolf from the door* – не «держат волка подальше от двери», а «иметь достаточное количество денег для жизни».

Исходя из всего перечисленного, мы можем определить способы перевода ФЕ (фразеологических единиц):

1. Подбор идиоматического аналога – образная фразеологическая единица в русском языке по смыслу аналогичная английской идиоме, но основанная на ином образе. Например:

*Add insult to injury* – сыпать соль на рану.

*Once in a blue moon* – в кои-то веки.

*Kill two birds with one stone* – убить двух зайцев.

*To be born with a silver spoon in the mouth* – родиться в рубашке.

*To hot the bird in the eye* – попасть в точку.

Чтобы подобрать аналог, нужно внимательно проанализировать контекст, характер переводимой идиомы и ее русское соответствие.

2. Калькирование или дословный перевод. В этом случае ФЕ можно передать на другом языке тем или иным соответствием, обычно с некоторыми отступлениями от полноценного перевода. Предпосылкой для калькирования является достаточная мотивированность значения ФЕ значениями ее компонентов. То есть калькирование возможно только тогда, когда дословный перевод может довести до читателя истинное содержание всего фразеологизма.

*A/The red thin line* – небольшая группа людей, защищающих местность или принципы. Впервые фразеологизм был использован В. Расселом. Имелись в виду британские войска, носившие красную униформу в период Крымской войны.

3. Описательный перевод. По сути дела сводится к переводу не самого фразеологизма, а его толкования. Это могут быть объяснения, сравнения, описания, толкования – все средства, передающие в максимально ясной и краткой форме содержание ФЕ.

*A black eye* – синяк под глазом.

*Be in the black* – быть в прибыли.

*Be in the red* – быть в убытке.

*Have a yellow streak* – быть робким, трусливым.

Выбор того или иного синонима делается на основе контекста.

Исследование перевода и функционирования фразеологических единиц в языке представляет большой интерес для лингвистов. Фразеологический запас английского языка велик, что дает возможность отчетливо представить, насколько разнообразны по своей семантике и выразительности фразеологические единицы современного английского языка. Необходимо учитывать, что при переводе идиоматических выражений важна не только адекватная передача лексического значения идиом, но также и синтаксического значения, а также стилистической окраски.

Таким образом, можно сделать вывод, что знание истории фразеологизма помогает при выборе подходящего способа его перевода. Даже при переводе, имеющем полные русские эквиваленты, бывают случаи, когда необходимо использовать творческий подход, так называемый оберт-

нальный перевод. В таких случаях знание источника данного фразеологизма необходимо. А без четкого понимания фразеологизма невозможно оценить яркость и выразительность речи, оценить шутку, понять игру слов, а иногда и просто смысл всего высказывания.

#### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Беляев, Б.В. Очерки по психологии обучения иностранным языкам / Б.В. Беляев. – М. : Просвещение, 1965. – 186 с.
2. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
3. Жуков, В.П. Семантика фразеологических оборотов / В.П. Жуков. – М. : Просвещение, 1990. – 175 с.
3. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М. : Высшая школа, 1993. – 307 с.
4. Яхонтов, С.Е. Оценки степени близости родственных языков. Теоретические основы классификации языков мира / С.Е. Яхонтов. – М. : Высшая школа, 1980. – 200 с.

## **РАЗЛИЧИЯ В ДИСКУРСИВНЫХ СТИЛЯХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУР**

**А.С. БОРИСОВА**

*БРЕСТ, БРГУ ИМЕНИ А.С. ПУШКИНА*

Одним из основных предметов исследования в сфере межкультурной коммуникации в последнее время является изучение коммуникативного поведения различных народов в сопоставительном плане. Знание национально специфических и универсальных особенностей общения, понимание причин различий в коммуникативном поведении позволяет не только лучше понять другой народ, но и самих себя, что способствует взаимопониманию людей в целом.

Под дискурсивным стилем в самом общем смысле понимают реализуемые в коммуникации правила и традиции общения той или иной лингвокультурной общности.

Культурные особенности коммуникации проявляются как на вербальном, так и на невербальном уровне.

Существуют особенности вербальной коммуникации, которые отличают британцев от представителей русской лингвокультуры, которые проявляются в эмоциях. Различные культуры по-разному проявляют эмоции в речи. Более того, можно говорить о культурно обусловленных правилах демонстрации эмоций.

Для русской коммуникативной культуры характерна коммуникативная естественность, под которой понимается ориентированность на со-